

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 024](#)
[Souz ceste tumbe cy](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 024 Souz ceste tumbe cy

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Philipe, Mere dudit Seigneur Grand Maistre, pris du grec de Cinerius.

Incipit non modernisé Souz ceste tumbe cy

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Souz ceste tumbe cy

Gist de Montmorancy

Philipe noble Dame

Belle de corps & d'ame,

Qui de Dieu tant receut

Qu'en son ventre conceut

Grans seigneurs magnifiques,

Et dames heroïques :

Si que des enfans d'elle

{A8v} La vertu immortelle

Par hault los precieux.

S'estend jusques aux cieux,[]

Passans ne plorez point,

Plorer ne vient à point

De ceste Dame bonne

Plus tost fault qu'on s'estonne

De son si grand bon heur
Acompagné d'honneur.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 024
Foliotation A8r, A8v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

ET INVENTIONS.

lc.
rs)

*Epitaphe de feu Messire Artus Gouffier
grand maistre de France, pris du Grec
de Lascaris.*

Patroclus fut d'Achilles regretté,
Ephestion l'a d'Alexandre esté,
Qu'il estimoit amy comme soy mesme:
Le roy François (de leurs œuvres suprefme.
Imitateur) plaint Artus de Boysy,
Qui merita d'estre par luy choisy
Pour mieux aymé, Dieu luy doit lieu celeste,
Et ne luy soit la tombe si moleste
Que le cler nom de Boysy, & d'Artus,
Ne viuz autant que vivent les vertuz.

*Epitaphe de Philipe, mere dudit seigneur
grand maistre, pris du Grec de Cinerius.*

Souz c'este tombe cy
Gist de Montmorancy
Philipe noble Dame
Belle de corps & d'ame,
Qui de Dieu tant receut
Qu'en son ventre conceut
Grand seigneurs manifiques,
Et dames heroïques:
Si que des enfans d'elle

La

TRADUCTIONS

La vertu immortelle
Par hault los precieux.
S'estend iusques aux cieux,
Passans ne plorez poinct
Plorer ne vient à poinct
De c'este Dame bonne
Plus tost fault qu'on s'estonne
De son si grand bon heur
Acompaigné d'honneur.

*Du petit Pierre & de son proces en
matiere de mariage.*

Le petit Pierrç eut du iugç option,
D'estre conioint avec sa Damoïelle,
Ou de souffrir la condemnation
D'excommuniz & censurç eternelle:
Mais mieux ayma sans dire i'en appelle,
Excommuniz & censure eslire,
Que d'espouser vne telle femelle
Pire trop plus qu'on ne pourroit escrire.

De Nanny.

Nanny desplaist & cause grand soucy
Quand il est dit à l'amy rudement
Mais quand il est de deux yeux adoucy
Pareilz